

手術前の皮膚の準備

Getting Your Skin Ready for Surgery

You are scheduled to have surgery. To decrease your risk of infection, you will need to get your skin as free of germs as possible. You can reduce the number of germs on your skin by carefully washing with a special soap called **chlorhexidine gluconate (CHG)** before surgery.

Follow These Instructions

- **You may be given or you will need to buy CHG soap or foam.** You will need an 8-ounce (236 mL) bottle. The soap is sold under the brand name **Hibiclens**, or there may be a store brand that costs less. Ask the pharmacist where to find it in the drug store. It is often with first aid supplies.
- **Do not shave the site** where your doctor will be making the cut for your surgery for **one week before surgery.**
- **You need to shower with CHG soap or foam two times before your surgery:**
 - ▶ The night before your surgery
 - ▶ Again, the morning of your surgery
- **Use 4 ounces (½ cup or 118 mL) of CHG soap or 4 to 5 pumps of CHG foam each time you shower.**

How to Shower with CHG Soap or Foam

1. Start by washing your hair with your normal shampoo and wash your body with regular soap. Rinse your hair and body well to remove any shampoo or soap that might be on your skin.

あなたは手術を受ける予定です。感染防止のために、皮膚の雑菌をできる限り除去する必要があります。手術前に**CHG (クロルヘキシジングルコン酸塩)**と呼ばれる特別な石けんで皮膚を入念に洗うことで、雑菌の多くを洗い落とすことができます。

以下の指示に従う

- **CHGの石けん、または泡は、提供される場合もありますが、購入する必要がある場合もあります。** 内容量が236 mL (8オンス) の瓶が1本必要です。この石けんは、**Hibiclens**の商標で販売されていますが、より安価なストアブランドがある場合もあります。どこに置かれているかドラッグストアの薬剤師に確認してください。通常は応急処置用品の近くにあります。
- **手術前の1週間**は、手術で主治医が切除する部分を剃毛しないでください。
- **手術前に2回、CHGの石けん、または泡を使ってシャワーを浴びる必要があります。**
 - ▶ 手術の前夜
 - ▶ 手術当日の朝にもう1回
- **シャワーのたびに、4オンス (½ カップまたは 118 mL) のCHG石けん、泡の場合にはポンプ4~5回分を使用します。**

CHG石けん/泡を使用してシャワーの浴びる方法

1. 最初の通常のシャンプーと石けんで洗髪し、体を洗います。皮膚にシャンプーや石けんが残らないように、髪の毛と体から入念に洗い落とします。

2. Wet a clean washcloth. Turn off the shower.
3. Apply some CHG soap or foam to the wet washcloth.
4. Use the washcloth to wash your whole body **from the neck down only**. Do not use CHG soap or foam on your face and be careful not to get it in your eyes, nose, mouth or ears.
 - CHG soap does not lather well.
 - **Keep adding more CHG to the washcloth and continue to wash for 5 minutes.** Use 4 ounces (½ cup or 118 mL) of CHG soap or 4 to 5 pumps of CHG foam each time you shower.
 - Pay special attention to the part of your body where the surgery will be done.
 - Be sure to wash the back of your neck and under your arms. Wash your belly button, groin and legs down to your toes.
 - Do not scrub too hard.
5. Turn on the shower and rinse your whole body well. **Do not** wash with regular soap after you have used CHG soap or foam.
6. Pat yourself dry with a clean towel.
7. Put on clean clothes.

Be sure to take a second shower with CHG soap or foam the morning of your surgery. When you finish showering on the morning of surgery, **do not** use any powders, deodorants, lotions, make-up, hairspray or other products.

2. 清潔な洗顔用タオルを濡らします。シャワーを止めます。
3. CHG石けん/泡を濡らしたタオルに付けます。
4. **首から下にかけてのみ**、全身をこのタオルで洗います。CHG石けん/泡は顔に使わず、また目や鼻、口、耳に入らないように注意してください。
 - CHG石けんは、泡立ちがよくありません。
 - **タオルにCHGを足しながら、5分間洗い続けてください。**シャワーのたびに、4オンス(½カップまたは118 mL)のGHS石けん、泡の場合にはポンプ4~5回分を使用します。
 - 身体の手術が実施される部位に特に注意を払ってください。
 - 首の後と脇の下もしっかりと洗います。へそ、股間、そして脚はつま先まで洗ってください。
 - 擦りすぎないように注意してください。
5. シャワーを出して、体全体の石けんをしっかりと洗い落とします。CHG石けん/泡を使用した後で通常の石けんでは**洗わない**でください。
6. 全身を清潔なタオルで軽くたたくようにして乾かします。
7. 清潔な衣服に着替えます。

2回目となる手術当日の朝も、必ずCHG石けん/泡を使ってシャワーを浴びてください。手術当日の朝のシャワーを終えたら、パウダーやデオドラント、ローション、メイク、ヘアスプレーなど**を使用しない**でください。

If you are having surgery on your scalp:

Your doctor may ask you to wash your hair with CHG soap or foam each time you shower. Wash your hair as marked:

- ❑ **Wash your hair with CHG soap or foam each time you shower.** First, wash your hair with regular shampoo and rinse it well with water. Then, put a large amount of CHG into your palm and work it through your hair and scalp. It will not lather like shampoo. Keep the CHG soap or foam away from your eyes and ears. Rinse with clean water. If you get the CHG soap or foam in your eyes or ears, rinse them well.
- ❑ **Do not wash your hair with CHG soap or foam each time you shower.** Shower and wash with the CHG soap or foam from the neck down only.

If you are not able to shower:

If you do not have a shower or you are not able to get into a shower, do a sponge bath each time to clean your body. Do not use CHG soap or foam on your hair unless you are told to do so by your doctor.

How to take a sponge bath:

1. First, bathe with a clean washcloth, water and regular soap. Rinse well with clean water.
2. Then, get a clean washcloth and wet it with clean water.
3. Apply some CHG soap or foam to the wet washcloth.
4. Use the washcloth to wash your whole body from the neck down. Keep adding more CHG and continue to wash for 5 minutes.

頭皮に手術を受ける場合:

シャワーを浴びるたびにCHG石けん/泡で洗髪するように主治医が指示する場合があります。以下のチェックマークが付いている指示に従って洗髪します。

- ❑ **シャワーのたびにCHG石けん/泡で洗髪すること。**最初に通常のシャンプーで洗髪し、水で入念に洗い流します。次にCHGをたっぷり手に付けて、髪の毛と頭皮全体に付けます。シャンプーのようには泡立ちません。CHG石けん/泡が目や耳に入らないように注意してください。きれいな水ですすぎます。CHG石けん/泡が目や耳に入ってしまった場合、入念に洗い流してください。
- ❑ **シャワーのたびにCHG石けん/泡で洗髪しないこと。**シャワーを浴びて、首から下にかけてのみCHG石けん/泡で洗います。

シャワーを浴びられない場合:

シャワーがない、または浴びることができない場合、シャワーが必要なたびにスポンジで体を洗ってください。主治医による指示がない限り、髪の毛にCHG石けん/泡を使用しないでください。

スポンジで洗う方法:

1. 最初に清潔な洗顔用タオルと、通常の石けんと水で洗います。清浄な水で入念に洗い流します。
2. 次に、清浄な水で別の清潔な洗顔用タオルを濡らします。
3. CHG石けん/泡を濡らしたタオルに付けます。
4. このタオルで首から下にかけて全身を洗います。CHGを足しながら、5分間洗い続けてください。

5. Rinse well with another clean washcloth and clean water.
 6. Pat yourself dry with a clean towel.
 7. Put on clean clothes.
5. 別のきれいな手ぬぐいときれいな水で入念に洗い流します。
 6. 全身を清潔なタオルで軽くたたくようにして乾かします。
 7. 清潔な衣服に着替えます。

If you have any questions about cleaning your skin, call your doctor's office.

皮膚の洗浄方法について質問があれば、主治医の医院に問い合わせてください。